**Франсис Пуленк**

**Fancy – Фантазия**

Для голоса и фортепиано на стихи У. Шекспира

**FP 174 (1959)**

Двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Оригинальные стихи Шекспира на английском языке доступны в интернете по ссылке:

<https://www.bartleby.com/371/550.html>

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| Tell me, where is fancy bred,  Or in the heart, or in the head?  How begot, how nourished?  Reply, reply.  It is engend’red in the eyes,  With gazing fed; and fancy dies  In the cradle where it lies.  Let us all ring fancy’s knell:  I’ll begin it, — Ding, dong, bell.  Ding, dong, bell.  William Shakespeare (1564-1616)  \*\*\* | Скажи мне, где любви начало?  Ум, сердце ль жизнь ей даровало?  И чем питаться ей пристало?  Ответь, ответь!  В глазах впервые возникает,  От взглядов пищу получает,  В своей же люльке умирает.  Пусть отпоёт её наш звон.  Я начинаю: динь-динь-дон!  (перевод: Т.Л. Щепкиной-Куперник)  \*\*\* |
| О, скажи, где источник любви -  В голове или сердца в крови?  Как она рождается?  Чем она питается?  Отвечай, отвечай!  Родится в глубине очей -  И взгляды служат пищей ей,  И умирает в цвете дней,  Качаясь в люлечке своей.  Раздайся же повсюду звон!  Я начинаю: динь - динь - дон!  (перевод: П.Вейнберг) |  |